

### 63. Einsatz von Filmen zur Vermittlung von sprachwissenschaftlichen Grundfragen: Mit einem Exkurs zum Film *Persischstunden*<sup>1</sup>

Özlem GENCER ÇITAK <sup>2</sup>

**APA:** Gencer Çıtak, Ö. (2024). Einsatz von Filmen zur Vermittlung von sprachwissenschaftlichen Grundfragen: Mit einem Exkurs zum Film *Persischstunden*. *RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi*, (38), 1032-1048. DOI: 10.29000/rumelide.1421585.

#### Abstrakt

Das Ziel der sprachwissenschaftlichen Ausbildung in der Germanistik ist es, die Studierenden mit grundlegenden Themen der Sprachwissenschaft vertraut zu machen, wie z.B. Wesen, Bestandteile und Funktionen der Sprache, Geschichte der deutschen Sprache, Sprachwissenschaft und ihre Teilgebiete. Dabei geht es nicht nur um die Vermittlung von Fachwissen, sondern auch darum, das Interesse an der Linguistik zu wecken und die Studierenden für weitere linguistische Konzepte oder Fragestellungen zu sensibilisieren. Linguistik ist ein abstraktes und theoretisches Fach, das für Studierenden oft sehr kompliziert ist. Um den Lernprozess zu erleichtern, sollte die Vielfalt der Lehrmaterialien verbessert und visuelles Material in den Lehrprozess integriert werden. Aus diesem Grund geht die vorliegende Studie davon aus, dass Spielfilme in den sprachwissenschaftlichen Kursen eingesetzt werden können. Die Studie zielt darauf ab, die Einsatzmöglichkeiten von Spielfilmen im Linguistikunterricht zu analysieren, um sprachliche bzw. sprachwissenschaftliche Themen anhand von Filmlandschaften zu konkretisieren und das Interesse und die Lernbereitschaft der Studierenden zu erhöhen. Als Beispielfilm wird der Film *Persischstunden* von Vadim Perelman aus dem Jahr 2020 ausgewählt, da er viele Bezüge zu linguistischen Themen enthält. Dieser Film wird in der Studie mit der Methode der Inhaltsanalyse analysiert, um herauszufinden, welche sprachlichen bzw. linguistischen Themen in welchen Szenen und auf welche Weise diskutiert werden können.

**Schlüsselwörter:** Sprachwissenschaftliche Grundfragen, Filmdidaktik, Kunstsprache, Persischstunden.

<sup>1</sup> **Beyan (Tez/ Bildiri):** Bu çalışmanın hazırlanma sürecinde bilimsel ve etik ilkelere uyulduğu ve yararlanılan tüm çalışmaların kaynakçada belirtildiği beyan olunur.

**Çıkar Çatışması:** Çıkar çatışması beyan edilmemiştir.

**Finansman:** Bu araştırmayı desteklemek için dış fon kullanılmamıştır.

**Telif Hakkı & Lisans:** Yazarlar dergide yayınlanan çalışmalarının telif hakkına sahiptirler ve çalışmalarını CC BY-NC 4.0 lisansı altında yayımlanmaktadır.

**Kaynak:** Bu çalışmanın hazırlanma sürecinde bilimsel ve etik ilkelere uyulduğu ve yararlanılan tüm çalışmaların kaynakçada belirtildiği beyan olunur.

**Benzerlik Raporu:** Alındı – Turnitin, Oran: %8

**Etik Şikayeti:** editor@rumelide.com

**Makale Türü:** Araştırma makalesi, **Makale Kayıt Tarihi:** 08.12.2023-**Kabul Tarihi:** 20.02.2024-**Yayın Tarihi:** 21.02.2024; **DOI:** 10.29000/rumelide.1421585

**Hakem Değerlendirmesi:** İki Dış Hakem / Çift Taraflı Körleme

<sup>2</sup> Dr. Öğr. Üyesi, Ege Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Alman Dili ve Edebiyatı Bölümü / Dr., Ege University, Faculty of Literature, Department of German Language and Literature (İzmir, Türkiye), ozlem.gencer.citak@ege.edu.tr, **ORCID ID:** 0000-0001-5326-3072, **ROR ID:** https://ror.org/02eaafc18, **ISNI:** 0000 0001 1092 2592, **Crossreff Funder ID:** 501100003010

## Dilbilimin Temel Konularının Öğretiminde Filmlerin Kullanılması: *Umudun Dili* Filmi Üzerine Bir İnceleme

### Öz

Alman Dili ve Edebiyatı bölümlerindeki dilbilim derslerinin amacı, öğrencileri dilin varlığı, bileşenleri ve işlevleri, Alman dilinin tarihi, dilbilim ve alt disiplinleri gibi dilbilimin temel konularıyla tanıştırmaktır. Amaç sadece alan bilgisi aktarmak değil, aynı zamanda dilbilime ilgi uyandırmak ve öğrencilerde dilbilimsel kavramlar veya konular hakkında farkındalık yaratmaktır. Dilbilim, öğrenciler için genellikle çok karmaşık olan soyut ve teorik bir alandır. Bu alandaki öğrenme sürecini kolaylaştırmak için derslerde kullanılan öğretim materyallerinin çeşitliliği artırılmalı ve görsel materyaller öğretim sürecine entegre edilmelidir. Bu nedenle, çalışmanın çıkış noktasını, sinema filmlerinin dilbilim derslerinde kullanılabileceği varsayımı oluşturmaktadır. Çalışmanın amacı, film sahneleri aracılığıyla dil veya dilbilim konularını daha somut hale getirmek, öğrencilerin ilgisini ve öğrenme isteğini artırmak için dilbilim öğretiminde sinema filmlerinin kullanılma olasılığını arařtırmaktır. Vadim Perelman'ın 2020 yapımı *Umudun Dili* filmi, dil ve dilbilim konularına birçok gönderme içerdiği için örnek film olarak seçilmiştir. Bu örnek film, arařtırma kapsamında içerik analizi yöntemi kullanılarak, dil ve dilbilimle ilişkili konuların hangi sahnelerde ve hangi bağlamda ele alınabileceğine göre incelenmektedir.

**Anahtar Kelimeler:** Dilbilimin temel konuları, filmle öğretim, yapay dil, *Umudun Dili*.

## Using Films to Teach Fundamental Linguistic Themes: With an excursion to the film "Persian Lessons"<sup>3</sup>

### Abstract

The aim of linguistics courses in German Language and Literature departments is to introduce students to fundamental linguistic topics, including the components and functions of language, the history of the German language, and linguistics with its sub-disciplines. The goal is not only to provide content knowledge but also to stimulate interest in linguistics and raise students' awareness of linguistic concepts and themes. Linguistics is a theoretical field that can be challenging for students. To aid learning, teaching materials should be expanded, and visual aids integrated. This study assumes that movie scenes can be useful in linguistics courses. The study aims to explore the potential of using motion pictures in linguistics teaching to enhance students' interest and facilitate comprehension of language and linguistics topics. To achieve this, Vadim Perelman's 2020 film, 'Persian Lessons', was selected as a sample movie due to its numerous references to language and

<sup>3</sup> **Statement (Thesis ):** It is declared that scientific and ethical principles were followed during the preparation process of this study and all the studies utilised are indicated in the bibliography.

**Conflict of Interest:** No conflict of interest is declared.

**Funding:** No external funding was used to support this research.

**Copyright & Licence:** The authors own the copyright of their work published in the journal and their work is published under the CC BY-NC 4.0 licence.

**Source:** It is declared that scientific and ethical principles were followed during the preparation of this study and all the studies used are stated in the bibliography.

**Similarity Report:** Received - Turnitin, Rate: %8

**Ethics Complaint:** editor@rumelide.com

**Article Type:** Research article, **Article Registration Date:** 08.12.2023-**Acceptance Date:** 20.02.2024-

**Publication Date:** 21.02.2024;

**DOI:** 10.29000/rumelide.1421585

**Peer Review:** Two External Referees / Double Blind

linguistics. The research analyses this movie using the content analysis method to identify the scenes and contexts in which topics related to language and linguistics are addressed.

**Keywords:** fundamental linguistic themes, film didactics, artificial language, Persian lessons.

## Einleitung

Die Sprachwissenschaft ist ein zentraler Baustein des Germanistikstudiums. Die Lehrveranstaltungen im Bereich der Sprachwissenschaft haben zum Ziel, die Studierenden mit den grundlegenden Themen wie Wesen, Entstehung und Funktionen der Sprache, Spracharten, Sprachgeschichte, Sprachwissenschaft und ihre Teilgebiete, Kommunikationsmodelle und Sprachtheorien der germanistischen Linguistik vertraut zu machen. Dabei geht es nicht nur um die Vermittlung fachlicher Grundlagen, sondern auch um die Sensibilisierung für weitere sprachwissenschaftliche Konzepte und Fragestellungen sowie um die Förderung des Interesses an der Sprachwissenschaft. Einige Lehrbücher der Linguistik versuchen, diese Sachverhalte durch Anekdoten, Zitate und Beispiele zu veranschaulichen (Pelz, 1996 / Spillmann, 2000). Um den Bedürfnissen der heutigen Studentengeneration gerecht zu werden, sollten diese Materialien jedoch mit audiovisuellen Elementen angereichert werden. In diesem Zusammenhang kann der Einsatz von Filmen eine gute und effektive Methode sein, da sie einen positiven Beitrag zum Lehr- und Lernprozess leisten.

Wie in anderen Bildungsbereichen gibt es auch zum Einsatz von Filmen im Fremdsprachenunterricht zahlreiche Studien, die sowohl theoretische Informationen als auch Vorschläge für den Unterricht liefern (Biechele, 2006, 2010; Sass, 2007; Welke / Faistauer, 2010; Abraham, 2009; Thaler, 2013; Profanter, 2015; Karbi / Genç, 2020). Im Bereich der Linguistik wurde bereits der Film *Arrival* (USA 2016) analysiert und ein Unterrichtsmodell erstellt (Hilbert, 2018). Dies zeigt, dass Spielfilme auch aus linguistischer Perspektive betrachtet und im Unterricht genutzt werden können. Daher ist es erforderlich, weitere Spielfilme im Hinblick auf die Sprachwissenschaft zu untersuchen und ihr Potenzial zu entdecken. Dieser Bedarf bildet den Ausgangspunkt der vorliegenden Studie. Das Ziel der Studie besteht demnach darin, die Möglichkeit des Einsatzes des Spielfilms im Linguistikunterricht zu analysieren, um sprachliche bzw. sprachwissenschaftliche Themen anhand von Filmlandschaften zu konkretisieren und das Interesse und die Lernbereitschaft der Studierenden zu erhöhen. Für diese Studie wird der Film *Persischstunden* von Vadim Perelman<sup>4</sup> (2020) als Beispielfilm ausgewählt. Denn in diesem Film geht es um Sprache, wie bereits der deutsche Titel (*Persischstunden*) und der türkische Titel (*Umudun Dili/ Sprache der Hoffnung*) signalisieren. Vor diesem Hintergrund untersucht die Studie den ausgewählten Film mit der Methode der Inhaltsanalyse, um Rückschlüsse darauf zu ziehen, welche linguistischen Themen im Kontext bestimmter Szenen behandelt werden könnten. Im Anschluss an die Analyse werden die identifizierten Szenen in Bezug auf die linguistischen Themen, auf die sie sich beziehen, interpretiert und klassifiziert.<sup>5</sup>

Der vorliegende Beitrag gibt zunächst einen Überblick über die Stellung der Sprachwissenschaft im Germanistikstudium und ihre aktuellen Probleme. Anschließend werden die Vorteile und die

<sup>4</sup> Bei der Literaturrecherche zum Film wurde festgestellt, dass das Goethe-Institut-Frankreich einen Unterrichtsvorschlag hat, der im Deutschunterricht auf B1/B2-Niveau eingesetzt werden kann. Der Inhalt dieses Vorschlags befasst sich jedoch nicht mit den Bezügen zu den sprachwissenschaftlichen Aspekten der Themen im Film. Dieser Unterrichtsvorschlag wird unter folgendem Link zur Verfügung gestellt: [https://www.goethe.de/prj/dlp/de/unterrichtsmaterial/reihe/deutsche-filme/persischstunden\\_filmDidaktisierung](https://www.goethe.de/prj/dlp/de/unterrichtsmaterial/reihe/deutsche-filme/persischstunden_filmDidaktisierung) (Letzter Zugriff: 12.08.2023)

<sup>5</sup> Der vorliegende Beitrag ist als Vorstudie konzipiert. Als nächster Schritt ist eine Untersuchung geplant, um die Lernwirkung des Einsatzes von Filmen experimentell zu testen.

Einsatzmöglichkeiten von Filmen in didaktischen Unterrichtskonzepten beleuchtet. Nach einer kurzen Vorstellung des ausgewählten Films werden die Analyseergebnisse nach Filmausschnitt, Timecode und linguistischem Thema geordnet aufgelistet. Eine detaillierte Darstellung dieser Analyseergebnisse erfolgt im nächsten Abschnitt. Eine kurze Zusammenfassung und einige Forschungsanregungen schließen den Beitrag ab.

### **Der Stellenwert und die aktuellen Probleme des Fachbereichs Linguistik im türkischen Germanistikstudium**

Ziel des Fachbereichs Germanistik im Inland oder Ausland ist im Allgemeinen die Befähigung zu selbstständiger wissenschaftlicher Bearbeitung germanistischer Fragestellungen. Die Studierenden erwerben spezifische sprach-, literatur- und kulturwissenschaftliche Kompetenzen durch eine allgemeine Einführung in methodisch-wissenschaftliche Methoden. Zu diesen Kompetenzen zählen spezifische Kenntnisse der deutschen Sprache und Literatur, sowie der kompetente Umgang mit verschiedenen Textsorten, sowohl in gedruckter als auch elektronischer Form, das Reflektieren in historischen sowie kulturellen Zusammenhängen sowie ein Verständnis für die Interdisziplinarität der Geistes- und Kulturwissenschaften.

Die türkische Germanistik wird als Teil der Auslandsgermanistik oder Auslandsphilosophie bezeichnet. Denn „die Lehrmethoden, die Analysemethoden, die wissenschaftliche Quellen, der Kanon, die Adressaten und die Pläne in diesen Abteilungen unterscheiden sich von denen im Inland“ (Öztürk, 2016, s. 9). Darüber hinaus sind die Teildisziplinen der Germanistik in der Türkei, d.h. die Bachelorstudiengänge, unterschiedlich strukturiert. Demnach lässt sich das Studium der Germanistik in der Türkei in drei Hauptrichtungen unterteilen: erstens das Studium der Germanistik bzw. der Deutschen Philologie, zweitens das Studium der Deutschen Philologie auf Lehramt und drittens das Studium der Übersetzungswissenschaft / Dolmetschen und Übersetzen (Deutsch).

In diesen Studiengängen kommt den sprachwissenschaftlichen Fächern eine große Bedeutung zu. Denn die Teilgebiete der Linguistik (Formale Linguistik, Syntax, Grammatik, Semantik, Textlinguistik, Kommunikationstheorie) liefern die Grundvoraussetzungen für praktische Fragestellungen und Themenbereiche wie Sprachdidaktik (Erst- und Zweitspracherwerb etc.), Psycho-, Neuro- und Soziolinguistik (Sprachverarbeitung, Sprachtherapie, Sondersprachen), Computer- und Informationslinguistik (maschinelle Textverarbeitung, Lexikographie etc.), Medienlinguistik und Translationswissenschaft. In diesem Zusammenhang ist es das Ziel der sprachwissenschaftlichen Lehrveranstaltungen in den betreffenden Germanistikabteilungen, die Studierenden zu befähigen, Grundwissen, Methoden, Modelle und Theorien der Sprachwissenschaft zu kennen, sprachliche Phänomene zu erkennen und aus linguistischer Sicht zu erklären, sprachwissenschaftliche Fragestellungen aus den Teildisziplinen Semiotik, Syntax, Semantik, Textlinguistik und Pragmatik zu formulieren und die sprachstrukturellen und textsortenspezifischen Dimensionen mündlicher und schriftlicher Kommunikation zu reflektieren.

In den Curricula der türkischen Germanistikstudiengänge sind sprachwissenschaftliche Lehrveranstaltungen ab dem ersten oder zweiten Studienjahr vorgesehen. Allerdings treten gerade in diesen Studiengängen einige Probleme auf. Denn das Profil der Studierenden in diesen Studiengängen setzt sich zusammen aus Muttersprachlern und solchen, die Deutsch als Zweitsprache auf dem Niveau B1 beherrschen. Gerade für diese Studierenden ist es schwierig, die Inhalte solcher Lehrveranstaltungen zu verstehen und zu interpretieren, in denen z.B. das Wesen und die Entstehung von Sprache,

Sprachfamilien, grundlegende Sprachtheorien und die historische Entwicklung des Deutschen im Rahmen theoretischen Wissens behandelt werden. Auch in den betreffenden Kursen, in denen sprachliche Strukturen im Hinblick auf Phonologie, Morphologie, Semantik und Syntax analysiert werden, können die Deutschkenntnisse der Studierenden mangelhaft sein. Hinzu kommt, dass einige von ihnen eine falsche Vorstellung von Linguistik haben und sie wahrscheinlich mit Grammatik gleichsetzen, die sie aus dem Fremdsprachenunterricht kennen. Das Phänomen Sprache wird von den Studierenden oft nicht mit Wissenschaft in Verbindung gebracht, da es zunächst als abstrakter und weit gefasster Begriff erscheint. Daher sind nicht alle Studierenden gleichermaßen motiviert und bereit, sich intensiver mit der Sprache und den linguistischen Grundkenntnissen zu beschäftigen und ein reflexives Lernverhältnis zur Sprache aufzubauen.

Aus diesem Grund führen Sprachwissenschaftler wie Pelz und Spillmann in ihren Einführungsbüchern am Anfang mit einem Textbeispiel oder mit einer Anekdote die Problematik ein und leiten den Leser so zu einer selbstständigen Erarbeitung der einzelnen Fragestellungen (Pelz, 1996 / Spillmann, 2000). Damit sollen die Studierenden für sprachwissenschaftliche Fragen motiviert werden und es soll eine Verbindung zwischen theoretischer und anwendungsorientierter Beschäftigung mit Sprache geschaffen werden (Engel / Meliss, 2000, s. 119).

In diesem Sinne möchte ich ein Beispiel aus dem sehr bekannten Buch "Linguistik für Anfänger" von Heidrun Pelz (1982) geben. In der deutschen und ausländischen Germanistik ist dieses Buch ein Standardwerk, das in den Fächern wie z.B. Romanistik, Germanistik, Anglistik als Teil der modernen Sprachwissenschaft seit langem intensiv genutzt wird. Denn der Inhalt und die Gestaltung des Buches richten sich nach den Themen, die in einführenden Sprachkursen als obligatorisch gelten: Funktionen und Funktionsweise der Sprache - Grundbegriffe des Strukturalismus - Phonetik und Phonologie - Morphologie - Suprasegmentalia - Syntax - Semantik - Modifizierung des Sprachsystembegriffs - Stilistik - Pragmatik. Pelz (1982, s. 17-23) nimmt den Versuch in der Einführung ihres Buches, die Frage "Was ist Sprache? /wozu dient die Sprache" mit drei nichtlinguistischen Möglichkeiten zu beantworten:

1. Antwort: Die erste Antwort bezieht sich auf die fundamentale Leistung der Sprache und den Zeichencharakter der Sprache (die Relation zwischen Wörtern und Dingen). Diese Thematik illustriert anhand einer Skizze aus der Satire „Gulliver’s Reisen“ von Jonathan Swift (Relation zwischen Wörtern und Dingen) (Pelz, 1982, s. 17-18).

2. Antwort: In der zweiten Antwort erläutert Heidrun Pelz mit Hilfe eines Textausschnittes aus Hayakawas berühmtem Werk „Language in Thought and Action“ die Sprachbedingtheit der Gesellschaft bzw. den Zusammenhang zwischen Sprechen und Handeln in der Gesellschaft (Pelz, 1982, s. 18-20).

3. Antwort: In der dritten Antwort zielt Pelz darauf ab, die Aufmerksamkeit auf die Bedeutung der Sprache für den Menschen durch einen Textauszug aus Handke’s Schauspiel „Kaspar“ zu lenken. Denn an der Figur des Kaspar veranschaulicht Handke literarisch viele der Möglichkeiten, die die Linguistik unter der Überschrift der Funktionen der Sprache untersucht (wie z.B. Sprache und Kognition, da Erinnern und Speichern durch Sprache, Sprache und Handeln, Metasprache) (Pelz, 1982, s. 20-22). Die Art und Weise, wie die Menschen denken, wird durch das linguistische System, d.h. durch die Grammatik und den Wortschatz ihrer Muttersprache beeinflusst oder bestimmt.

Durch diese Zitate von Swift, Hayakawa und Handke hat Pelz den Lesern ermöglicht, darüber nachzudenken, was Sprache ist und welche Funktion sie hat, sich verschiedene Szenarien vorzustellen

und ein Bewusstsein dafür zu entwickeln. Nach diesem nicht-linguistischen Einföhrungsprozess geht er in seinem Buch auf diese Fragen aus linguistischer Sicht.

Als Alternative zur Einföhrungsmethode von Pelz und zur Föderung der Motivation und des Lerninteresses der heutigen Studierenden kann auch auf das didaktische Potenzial von Filmen zuröckgegriffen werden. Die Vorzüge und Eignung des Einsatzes von Filmen in didaktischen Prozessen bilden den Gegenstand des folgenden Abschnitts.

### **Film als Medium im didaktischen Kontext**

Als soziale Phänomene unseres Alltagslebens sind Filme kulturelle Produkte, die von unserer Kultur geprägt sind und gleichzeitig unsere Kultur konstituieren. Der Film ist ein Medium, das durch die präzise Kombination visueller, verbaler und nonverbaler Codes kontextuelle sprachliche und nichtsprachliche Handlungen inszeniert und simuliert (Welke, 2010, s. 84). Und dieses Medium hat viele verschiedene Sorten wie z.B. Spielfilme, Kurzfilme, Dokumentarfilme. Besonders beachtenswert sind dabei Spielfilme, die sich mit unterschiedlichen Emotionen, Erfahrungen und Problemen von Menschen in bestimmten zeitlichen und räumlichen Kontexten auseinandersetzen. Diese Filme übertragen die Geschichten der Menschen sowie Informationen über Land, Geschichte und Kultur auf vielfältige Weise in Bild und Ton (Biecheler, 2010, s. 14). Dank dieser Eigenschaften wecken die Filme durch die Verknüpfung von Bild und Ton großes Interesse und Neugier bei den Lernenden. In den Studien über den Einsatz von Filmen im Fremdsprachenunterricht bzw. DaF-Unterricht seit den 70er Jahren wurden häufig die Auswirkungen von Filmen auf den Fremdsprachenlernprozess, die Filmanalyse, die Lehrmethoden, -techniken und -materialien, die dabei auftretende Herausforderung und die Modellierung des Unterrichts in Betracht gezogen (Schwerdtfeger, 1989; Abraham, 2009; Welke / Faistauer, 2010; Lay / Koreik / Welke, 2018).

Bei der Arbeit mit Film im DaF-Unterricht identifiziert Hahn drei Bereiche didaktischer Zielkompetenzen, die je nach Unterricht differenziert konzipiert und in die Unterrichtsinhalte einbezogen werden können (2018, s. 46-47). Diese sind:

1. Vermittlung allgemeiner fremdsprachlicher Kompetenzen im DaF (sprachbezogenes Lernen)
2. Vermittlung kultursensibler Kenntnisse und Kompetenzen (kulturbezogenes Lernen)
3. Vermittlung der Filmkompetenz (Filmbildung; medienbezogenes Lernen)

Der erste Kompetenzbereich dieser Klassifizierung von Hahn umfasst die Föderung der vier sprachlichen Grundfertigkeiten (Hören, Lesen, Schreiben, Sprechen) sowie des Hör-Seh-Verstehens als fünfter Grundfertigkeit im DAF-Unterricht. Die erstellten Lehrmaterialien haben zudem das Potenzial zur Entwicklung weiterer sprachlicher Fähigkeiten und Fertigkeiten beizutragen, wie zum Beispiel durch Grammatikübungen, Phonetik und Wortschatzvermittlung. Durch die Auseinandersetzung mit den sprachlichen Merkmalen und der Sprachvielfalt im Film kann das Sprachbewusstsein gefördert werden. Der zweite Kompetenzbereich betrifft die Föderung des kulturbezogenen Lernens, indem kulturspezifische Kenntnisse und Fertigkeiten vermittelt werden, sowie des interkulturellen Lernens, indem kulturbewusste und kulturvergleichende Methoden zum Einsatz kommen. Der dritte Kompetenzbereich bezieht sich auf die Vermittlung von Film- und Medienkompetenz. Im Rahmen des Unterrichts können durch den Gebrauch von Filmen verschiedene Ziele erreicht werden, die für das Verständnis von Filmen von Nöten sind. Dazu zählen die Vermittlung von Fähigkeiten zur Filmanalyse

(filmanalytisch-cineastische Aufgaben), die Entwicklung der Interpretationsfähigkeit in Bezug auf visuelle Medien sowie das Sammeln von Filmwissen. Ebenfalls wichtig ist die Vermittlung von filmbezogenen fachsprachlichen Varianten in den Bereichen Film und Fotografie, die zur Beschreibung von Filmen notwendig sind. Weitere Ziele umfassen die Entwicklung von Medienkompetenz durch rezeptive und produktive handlungsorientierte Aufgaben sowie Aspekte der Filmästhetik und Filmkunst.

Die von Hahn in drei Bereiche unterteilten Zielkompetenzen, die durch den Einsatz von Filmen im DaF-Unterricht gefördert werden können, werden von Klötzke in seinem Weblog „landeskunde“<sup>6</sup> hinsichtlich des Potenzials von Filmen wie folgt zusammenfassend dargestellt:

- Filme tragen zur Entwicklung der „5. Fertigkeit“: das Hör-Seh-Verstehens bei: Der Film ermöglicht es den Lernenden, die Fertigkeit des Hör-Seh-Verstehens zu üben und ihre Ergebnisse in der anschließenden Kommunikation zu überprüfen, sowie das Aushandeln von Bedeutung und Versprachlichung subjektiver Wahrnehmungen zu erlernen und zu praktizieren.
- Filme fordern zu persönlichen Reaktionen und Stellungnahmen heraus. Sie können Emotionen wecken wie Spannung, Freude, Traurigkeit, Mitleid aber auch Angst.
- Bestimmte Themen von Filmen, aber auch das Medium, kann relevant für die Lernenden sein. Daraus kann Motivation, Neugier und Aufmerksamkeit entstehen. (Zielgruppe Jugendliche – Freizeitverhalten)
- Filme sind authentische Kulturprodukte. Sie:
  - zeigen landeskundliche Realität
  - bieten authentische sprachliche Beispiele (Muttersprachler, Dialekte, Sprachvarietäten)
  - und Kommunikationssituationen (Berufswelt, Hierarchie, Alltagskommunikation, gesellschaftliche Schichten usw.)
  - daneben präsentieren Filme Beispiele für den Einsatz von Gestik, Mimik, Körperhaltung in (kulturspezifische) Kommunikationssituationen
- Filme ermöglichen interkulturelles Lernen: Reflexion, Bewusstmachung – Sie fördern interkulturellen Kompetenz und interkulturellen Handlungsfähigkeit (Perspektivenwechsel)
- Filme entwickeln die Medienkompetenz, rezeptiv (analytische Beschäftigung mit den Gestaltungsmittel für Filme) und produktiv (bewusster Einsatz von Gestaltungsmitteln in Kombination mit sprachlichem Handeln bei der Produktion von Filmen).

Aus diesen Erkenntnissen lässt sich ableiten, dass Filme verschiedene Funktionen erfüllen können, darunter allgemeine, sprachliche, landeskundliche, medienbezogene und fachspezifische. In der ausländischen Germanistikausbildung sind einerseits die Lehr- und Lernprozesse für DaF noch nicht

<sup>6</sup> Das Weblog von Ralf Klötzke kann über diesen Link aufgerufen werden: <https://landeskunde.wordpress.com/filme/> (Letzter Zugriff: 08.11.2023)

abgeschlossen. Vor diesem Hintergrund wird neben der Vermittlung von Fachwissen auch der Einsatz von Materialien, die die Deutschkompetenz der Studierenden fördern, als wichtige Voraussetzung angesehen. So werden beispielsweise bereits Filmhefte (z.B. auf Internet Das Film-Portal)<sup>7</sup> sowohl im DaF-Unterricht wie auch in der Germanistik seit langem eingesetzt. Unter diesen Filmheften befinden sich keine Materialien, die speziell für sprachwissenschaftliche Kurse erstellt wurden. Es gibt jedoch einen Film, der in der Praxis verwendet wird: *Arrival* (USA 2016). Der Film *Arrival* wurde für den Einsatz im Deutschunterricht in Oberstufe konzipiert<sup>8</sup>, weil der Film als Science-Fiction die Aufmerksamkeit der Schülerinnen und Schüler auf sich zieht. Aber auch im Film handelt es sich um eine fremde Sprache ohne Zeitbegriff, wodurch die Schülerinnen und Schüler sich in Auseinandersetzung mit der filmischen Umsetzung der Sapir-Whorf-Hypothese befinden. Es besteht jedoch die Notwendigkeit, diese Zahl durch die Erforschung alternativer Filme zu erhöhen. Um in dieser Hinsicht einen Beitrag zu leisten, wird im nächsten Abschnitt ein Beispiel für den Einsatz eines Films zur Thematisierung linguistischer Grundfragen vorgestellt.

### **Vermittlung von linguistischen Grundfragen anhand des Filmbeispiels: *Persischsstunden***

In der vorliegenden Studie wird es angenommen, dass Geschichtsdrama *Persischsstunden* ein intensives Potenzial für die sprachwissenschaftlichen Kurse enthält. Um dies nachzuweisen, wurde der Film *Persischsstunden* mit der Methode der Inhaltsanalyse untersucht, welche Szenen mit welchen sprachwissenschaftlichen Themen in Verbindung gebracht werden können. Vor den Analyseergebnissen soll der Film *Persischsstunden* kurz im Folgenden vorgestellt werden.

### **Synopsis**

Der Spielfilm *Persischstunden* (Englisch: *Persian Lessons*) ist ein Geschichtsdrama des ukrainisch-amerikanischen Regisseurs Vadim Perelman aus dem Jahr 2020. Der Film erzählt die Überlebensgeschichte eines Juden, die während des zweiten Weltkriegs spielt. Holocaust, Konzentrationslager, Nationalsozialismus, Macht, Hierarchien, Erfindungsgeist, Bedeutung und Macht von Sprache sind die im Film behandelten Themen. Der Film basiert auf der Erzählung „Erfindung einer Sprache“ von Wolfgang Kohlhaase. Der Titel des Films wurde im Türkischen mit „Umudun Dili“ (Die Sprache der Hoffnung) übersetzt.

Die Handlung in dem 127-minütigen Film dreht sich um den jungen Belgier Gilles, der von nationalsozialistischen Soldaten gefangen genommen wird. Im besetzten Frankreich des Jahres 1942 wird der belgische Jude Gilles auf der Flucht von SS-Soldaten aufgegriffen und soll anschließend zusammen mit anderen Juden im Wald erschossen werden. Um dem Tod zu entgehen, stützt er sich auf das Buch in seiner Hand und gibt an, er sei kein Jude, sondern ein Iraner. Diese Aussage verhindert, dass die Soldaten ihn in diesem Moment erschießen. Der SS-Hauptsturmführer des Durchgangslagers ist am Erlernen der persischen Sprache interessiert und seit einiger Zeit auf der Suche nach jemandem, der ihm diese Sprache beibringen könnte. So wird Gilles in das Durchgangslager gebracht. Dank dieser glücklichen Umstände wird Gilles' Leben gerettet.

<sup>7</sup> Auf dieser Website 'DaF-Filmportal' werden zahlreiche theoretische und praxisbezogene Hinweise für die Didaktisierung des Films präsentiert. (Letzter Zugriff: 28.09.2023)

<sup>8</sup> Ein Unterrichtsmodell für den Film *Arrival* wird auf diesem Link vorgestellt: <https://www.friedrich-verlag.de/friedrich-plus/sekundarstufe/deutsch/sprachgebrauch/kreisfoermiges-schreiben-kreisfoermiges-denken-736> (Letzter Zugriff: 28.09.2023)

Doch diese Notlüge entwickelt sich im Lager zu einem lebensgefährlichen Spiel, bei dem Gilles dem SS-Hauptsturmführer Klaus Koch Persisch beibringen muss. Klaus Koch will die Sprache lernen, weil er nach dem Krieg zu seinem Bruder nach Teheran gehen und dort ein Restaurant eröffnen will. Nachdem er ins Konzentrationslager geschickt wurde, muss Gilles nun zu Reza werden, dessen Name in dem Farsi-Buch steht, und er muss Klaus Koch eine Sprache beibringen, von der er keine Ahnung hat. Gilles steht also vor der schwierigen Aufgabe, eine neue Sprache zu erfinden, die wie Farsi klingt, diese künstliche Sprache Klaus Koch beizubringen und sie gegen das Misstrauen der SS-Soldaten zu verteidigen.

Der für die Verpflegung und die Organisation der Küche zuständige Klaus Koch ist zunächst skeptisch und will sich vergewissern, dass Gilles Perser ist. Dazu will er ihm das persische Buch in seiner Hand vorlesen lassen. Aber Gilles erklärt ihm, dass sein Vater Iraner und seine Mutter Belgierin ist und dass er nicht lesen kann, weil er Persisch zu Hause nur durch Sprechen gelernt hat. Als Klaus Koch dann nach den persischen Entsprechungen einiger deutscher Wörter fragt, sagt Gilles sie auf Persisch auf. Darüber hinaus sagt Gilles auch noch ein persisches Sprichwort auf, so dass die Zweifel des Klaus Kochs verschwinden.

Klaus Koch stellt ihn in der Küche ein. Nach der Arbeit muss Gilles Klaus Koch Farsi beibringen. So fängt Gilles an, Wörter für alle möglichen Wörter rund ums Kochen und Essen zu erfinden und auswendig zu lernen. Gilles muss alle Wörter, die Klaus Koch gelernt hat, auf dieselbe Weise lernen. Klaus Koch ist auch für die Namenregistrierung der Gefangenen, der Verstorbenen und der Deportierten zuständig. Diese Listen werden von Frau Strumpf geführt. Da Koch unzufrieden mit der unordentlichen Handschrift der Lagerbuchhalterin ist, überträgt er dann diese Aufgabe an Gilles, der eine sehr sorgfältige Handschrift hat. So entwickelt Gilles ein System, mit dem er diese neue Sprache, die er dank dieser Namenregistratur erfunden hat, nicht vergessen wird.

Aufgrund dieser Aufgaben steht Gilles nun unter Klaus Kochs Schutz, und es entwickelt sich ein anderes Lehrer-Schüler-Verhältnis zwischen ihnen, in dem der Schüler die Regeln bestimmt. In dieser Beziehung stehen Misstrauen, Argwohn und Angst immer im Vordergrund. Gilles lebt in ständiger Angst vor der Selbstentblößung und damit vor dem Tod.

### **Analyseergebnisse und Anregungen zur Vermittlung von linguistischen Grundfragen**

Das Arbeiten mit dem Spielfilm *Persischsstunden* erweist sich im fremdsprachlichen Unterricht aus vielfältigen Gründen als nutzbringend, denn er berührt ein breites Spektrum an Themen wie Nationalsozialismus, Holocaust, 2. Weltkrieg, Konzentrationslager und Erinnerungskultur. Diese Themen gehören zum Grundwissen deutscher Landeskunde und Geschichte und wurden schon in vielen Spielfilmen behandelt. Aber dieses Geschichtsdrama unterscheidet sich von anderen Filmen durch seine auf Sprache basierende Handlung. Darüber hinaus zeigt dieser Film, auf nachdenklich stimmende Weise, wie sich dieser schwierige Prozess auf den Einzelnen auswirkt und wie Menschen die Rolle des Opfers und des Täters übernehmen. Dadurch gibt er ein Bild des Systems, der Normen und Werte, der Weltanschauungen sowie der Verhaltensweisen und Regeln der damaligen Zeit wieder. Somit bietet er einen wichtigen interkulturellen Lernkontext. Da der Film ein Beispiel für die Verfilmung eines literarischen Werkes ist, kann auch ein Vergleich mit der Novelle Wolfgang Kohlhaase gezogen werden.

Der Film, der auch filmsprachlich begreifbar ist, wurde aus bereits genannten Gründen als geeignetes Material insbesondere für den DaF-Unterricht angesehen. Wie bereits in der Einleitung erwähnt, hat

das Goethe-Institut-Frankreich einen Didaktisierungsvorschlag auf dem Sprachniveau B1/B2 erarbeitet und folgende Lernziele formuliert:

- sich mit der Thematik Nationalsozialismus, 2. Weltkrieg, Konzentrationslager und Erinnerungskultur beschäftigen: einen Film dazu sehen und sich darüber austauschen und ihn nacherzählen, seine Meinung dazu ausdrücken und Vermutungen darüber äußern, im Internet dazu recherchieren, Assoziationen herstellen und Wortschatz dazu aufbauen und vertiefen
- ein Filmplakat beschreiben
- sich mit stilistischen und ästhetischen Filmelementen beschäftigen und deren Wirkung analysieren
- über Sprache reflektieren
- einen Film und eine Novelle zum selben Thema vergleichen<sup>9</sup>

Unter diesen Zielen ist aber die "Reflexion über Sprache" als Indikator für den Bezug des Films zur Sprache hervorzuheben. Es wäre jedoch unvollständig, für einen solchen Filminhalt nur diesen Aspekt sehr oberflächlich zu nennen, weil die Sprache und ihre verschiedenen Dimensionen im Mittelpunkt dieses Films stehen. Darüber hinaus bietet der Film zahlreiche Szenen, die zum Nachdenken und Reflektieren über Sprache und ihre verschiedenen Dimensionen anregen. Um diese zu untersuchen, wurde eine Inhaltsanalyse durchgeführt. Dabei konnten 10 Szenen identifiziert werden, die in der folgenden Tabelle aufgeführt sind.

Filmausschnitte	Timecode	Linguistische Thematik
Ausschnitt 1: Erstes Treffen mit Farsi	00:00:00 – 00:14:06	Unterschiedliche Definitionen der Sprache Natursprache vs. Kunstsprache Geschriebene und gesprochene Sprache Die Entwicklung einer Kunstsprache Zeichen und Sprachzeichen Sprache als ein System von Zeichen Hierarchische Ebenen des Sprachsystems (Phoneme/Grapheme, Morpheme, Lexeme, Syntagmen, Texte) Im Anschluss daran: Die Teildisziplinen der Sprachwissenschaft: Phonetik, Phonologie, Morphologie, Lexikologie, Syntax, Semantik, Pragmatik Die Aspekte der Sprache (Lange, Langage, Parole) Die Funktionen der Sprache (Metasprachliche Funktion der Sprache nach Roman Jakobson) Sprache und Identität
Ausschnitt 2: Erfindung und Erinnern neuer Wörter	00:18:55 – 00:20:30 00:28:30 – 00:28:46	Die Entwicklung einer künstlichen Sprache Natursprache und Kunstsprache Kognitive Linguistik und mentales Lexikon

<sup>9</sup> [https://www.goethe.de/prj/dlp/de/unterrichtsmaterial/reihe/deutsche-filme/persischstunden\\_filmdidaktisierung](https://www.goethe.de/prj/dlp/de/unterrichtsmaterial/reihe/deutsche-filme/persischstunden_filmdidaktisierung) (Letzter Zugriff: 12.08.2023)

Ausschnitt 3: Warum will Klaus Koch Farsi lernen?	00:19:50 – 00:21:43	Die Grundlagen des Fremdspracherwerbs Das Verhältnis von Sprache und Kommunikation Kommunikative Kompetenz
Ausschnitt 4: Memorisation der Wörter	00:34:10-00:43:00	Erfindung einer Kunstsprache Kognitive Linguistik und mentales Lexikon
Ausschnitt 5: Was bedeutet Liebe auf Farsi?	00:47:39-00:48:29	Kommunikative Funktion der Sprache
Ausschnitt 6: Fieberwahn in Persisch	00:59:03 -01:00:10	Muttersprache vs. Fremdsprache
Ausschnitt 7: Sprachprüfung	01:10:15-01:13:09	Sprechfertigkeit Kommunikation in Kunstsprache Hierarchische Ebenen des Sprachsystems (Phoneme/ Grapheme, Morpheme, Lexeme, Syntagmen, Texte) Die Teildisziplinen der Sprachwissenschaft: Phonetik, Phonologie, Morphologie, Lexikologie, Syntax, Semantik, Pragmatik
Ausschnitt 8: Eine schöne Sprache! Gedicht auf Persisch	01:22:18 – 01:23:20 01:27:20 – 01:28:20	Kunstsprache Ästhetische Funktion der Sprache
Ausschnitt 9: Klaus Koch auf dem Flughafen in Teheran	01:57:13 – 01:58:46	Kunstsprache Kommunikative Funktion der Sprache
Ausschnitt 10: Gilles im Gespräch mit einem englischen Offizier	01:58:50 – 02:02:00	Kunstsprache Die Macht der Sprache Sprache und Erinnerung

**Tab.1:** Die Analyseergebnisse

Wie aus der Tabelle hervorgeht, wurden 10 Filmausschnitte gefunden, die sich mit einem oder mehreren linguistischen Inhalten verbinden lassen. Der Film dauert 127 Minuten und es wird mehr als 3 Unterrichtsstunden in Anspruch nehmen, den Film in voller Länge zu sehen und mit Aktivitäten im Unterricht zu bearbeiten. Aus diesem Grund können alternativ zur 3-Schritt-Methode, die das Goethe-Institut für den DaF-Unterricht vorschlägt, in den Einführungskursen in die Linguistik Interwallverfahren angewendet werden. Interwallverfahren bedeutet, den Film in einzelne Sequenzen zu unterteilen, um es zu ermöglichen, den Film in mehreren aufeinanderfolgenden Unterrichtsstunden zu sehen (Thaler, 2013, s. 144). Dabei können die in der Liste aufgeführten Ausschnitte in der gleichen Reihenfolge im Unterricht verwendet werden. Diese Ausschnitte werden im Folgenden unter dem Gesichtspunkt der sprachwissenschaftlichen Aspekte, auf die sie sich beziehen können, abschnittsweise zusammengefasst.

### **Ausschnitt 1: Erstes Treffen mit Farsi (Timecode 00:00:00 – 00:14:06)**

In der Eröffnungsszene des Films wird der Hauptprotagonist der jüdische Belgier Gilles von nationalsozialistischen Soldaten gefangen genommen und fährt mit anderen Gefangenen auf dem Rücksitz eines Lastwagens. Auf Bitte des sehr hungrigen Gefangenen neben ihm tauscht Gilles sein Sandwich gegen ein altes persisches Buch über persische Mythen ein. Gilles fragt nach dem Inhalt der

Handschrift auf der Vorderseite des Buches. Dies ist seine erste Begegnung mit Farsi, und so erfährt er den persischen Namen „Reza“ und die Bedeutung des Wortes Vater auf Farsi. Der Lastwagen hält an und die Gefangenen werden von SS-Soldaten aus dem Lastwagen gezerrt und erschossen. Als Gilles in die nächste Reihe gedrängt wird, wirft er sich auf den Boden. Die Soldaten halten das für einen Trick. Doch als Gilles behauptet, Iraner zu sein, und ihnen sein persisches Buch als Beweis zeigt, zögern die SS-Soldaten. Schließlich hat SS-Hauptsturmführer Klaus Koch demjenigen, der ihm einen "echten Perser" bringt, zehn Dosen Fleisch versprochen, weil er Persisch lernen will.

In diesem Abschnitt (00:00:00-00:08:06) weist Gilles' Behauptung, eine Sprache zu kennen, die er nicht kennt, darauf hin, dass er eine neue Sprache erschaffen muss. Zunächst muss er jedoch den Hauptsturmführer Klaus Koch davon überzeugen, dass er ein Iraner ist und sicherstellen, dass er die persische Sprache beherrscht, da Klaus Koch schon lange jemanden sucht, der ihm diese beibringt. Hier könnte eine metasprachliche Diskussion mit den Studierenden angestoßen werden, indem man ihnen Impulse gibt, wie man die Zugehörigkeit zu einer Identität nachweisen kann, welche Rolle die Sprache dabei spielt und wie das Verhältnis zwischen Sprache und nationaler Identität aussieht. Dabei sollte Gilles' Risiko, das er eingeht, um die Wirkung des Films nicht zu beeinträchtigen, von den Studierenden hinterfragt werden. Es handelt sich hierbei um ein großes Risiko, das nur den Tod des Protagonisten hinauszögern könnte. Denn Gilles ist sich seiner Unkenntnis darüber, dass der Kommandant Persisch erlernen möchte, nicht bewusst, als er diese unwahre Aussage macht. Falls jedoch jemand Persisch beherrschen würde, könnte Gilles niemanden davon überzeugen, dass er selbst persischer Herkunft ist.

Nach dieser kurzen Diskussion mit den Studierenden wird der Film fortgesetzt. Gilles wird von den Soldaten ins Lager zu dem Kommandanten Klaus Koch gebracht, der Persisch lernen will. Da er den Verdacht hegt, dass Gilles lügt, beginnt Klaus Koch ihn zu befragen. Gilles, der auch Deutsch spricht, sagt, dass er zur Hälfte Perser ist, weil sein Vater Perser und seine Mutter Belgierin ist. Klaus Koch, der die ihm unterstellten Soldaten aus dem Büro holt, beginnt das Persischnotebuch durchzublättern. Da das persische Alphabet anders ist, errät Klaus Koch anhand der handschriftlichen Notiz auf der ersten Seite des Buches, dass Gilles' Name Reza Joon ist. Dann liest Klaus Koch das in lateinischen Buchstaben geschriebene Wort darunter und fragt, was es bedeutet. Dann beginnt Klaus Koch Fragen zu stellen, um herauszufinden, dass Gilles Iraner ist. Er fragt nach der Hauptstadt des Irans und seiner Muttersprache und erhält die richtigen Antworten. Als er schließlich fragt, was Mutter bedeutet, antwortet Gilles nicht sofort. Klaus Koch wird wütend über seine Reaktion und sagt, dass Mutter das erste Wort ist, das ein Kind lernt. Er sagt, er werde ihn erschießen, wenn er nicht sofort die Antwort gebe. Gilles verwendet hier das erste Wort aus seinem selbst erfundenen Persisch. Es ist auffällig, dass "Mutter", das erste von einem Kind gelernte Wort, das erste Wort ist, das Gilles in seinem Persisch erfindet. Nachdem Klaus Koch die Antwort erhalten hat, bittet er Gilles, ein Stück aus dem Buch vorzulesen. Aber Gilles antwortet, dass er nicht weiß, wie man Persisch liest, und er die Sprache durch Sprechen zu Hause gelernt hat. Daraufhin fordert Klaus Koch ihn auf, etwas auf Persisch zu sagen. Gilles zitiert ihm auf seinem Persisch ein altes persisches Sprichwort: "Du siehst die Sonne langsam untergehen, aber du erschreckst dich, wenn es plötzlich dunkel wird." (00:14:06). Dank seines sprachlichen Talents spricht Gilles, inspiriert von den Klängen eines einzigen Wortes "bawbaw" und Reza, zuerst das Wort "Mutter" und dann einen persischen Aphorismus aus, der ihm in den Sinn kommt, als wäre er auf Persisch. Obwohl Klaus Koch nicht ganz überzeugt ist, ist er vom Klang des Persischen von Gilles beeindruckt und gibt ihm eine Chance. An dieser Stelle wird der Film unterbrochen und die Studierenden werden wieder in einen aktiven Denkprozess versetzt, indem ihnen Fragen gestellt werden wie: Was ist Sprache? Was sind die Funktionen der Sprache? Wie ist es möglich, eine Sprache zu erschaffen? Kennen Sie eine Kunstsprache? Was ist der Unterschied zwischen einer Natursprache und einer Kunstsprache? Welche

Komponenten braucht man, um eine Sprache zu erfinden? Kann man mit einer Kunstsprache kommunizieren? Dieser Ausschnitt kann mit den Themen „Sprache als ein System von Zeichen“ und „die Verwendung des Systems einer Natursprache zur Schaffung einer Kunstsprache“ und „die Relation zwischen Wörtern und Dingen (im Anschluss an die Sapir-Whorf-Hypothese)“ verknüpft werden.

**Ausschnitt 2: Erfindung und Erinnern neuer Wörter (Timecode: 00:18:55 – 00:20:30; 00:28:30 – 00:28:46)**

Diese Szene zeigt Gilles' Bemühungen, Wörter für die Gegenstände in der Küche zu erfinden und sich diese einzuprägen. Im Rahmen dieser Szene kann ein Denkprozess über Themen wie den Prozess der Sprachproduktion, seine Anforderungen, seine Phasen und das Einprägen der produzierten Wörter angestoßen werden. Darüber hinaus kann dieser Szene mit dem Bedarf an Lauten und sprachlichen Codes, der fundamentalen Leistung der Sprache und dem Zeichencharakter der Sprache (die Relation zwischen Wörtern und Dingen/ Sapir-Whorf Hypothese) verknüpft werden. Gilles' ständige Wiederholung und die Suche nach einer Methode, sich die von ihm erfundenen Wörter ohne Stift und Papier einzuprägen, verweist auf die Konzepte des Sprachenlernens und des Gedächtnisses. In diesem Zusammenhang können die folgenden Fragen an die Studierenden gestellt werden, um sie zum aktiven Nachdenken anzuregen: Wie macht man das in der Muttersprache, wie lernt man die Sprache? Wie erfindet man Wörter? Wie prägt man sich die erfundenen Wörter ein? Wie erfindet man eine Sprache? Kann eine Sprache nur durch das Erfinden von Wörtern entstehen?

**Ausschnitt 3: Warum will Klaus Koch Farsi lernen? (Timecode: 00:19:50 – 00:21:43)**

In dieser Szene erklärt Klaus Koch, dass er Persisch lernen möchte, um nach dem Krieg ein deutsches Restaurant in Teheran zu eröffnen. Er plant, durch das Auswendiglernen von vier Wörtern pro Tag, 24 Wörtern pro Woche, 96 Wörtern pro Monat und 2304 Wörtern in zwei Jahren Persisch zu lernen. Diese Szene bietet Anlass, um über den Prozess des Sprachenlernens zu diskutieren. Hierzu können folgende Fragen gestellt werden: Ist es möglich, eine Sprache zu erlernen, indem man ausschließlich Vokabeln lernt? Welche Bestandteile hat eine Sprache und welche Rolle spielt die Grammatik? Welche Funktion erfüllt die Sprache in der Kommunikation?

**Ausschnitt 4: Memorisierung der Wörter (Timecode: 00:34:10-00:43:00)**

Die Szene zeigt zunächst den Ausbruchversuch von Gilles, als sein Koch die Lernbelastung erhöht und von ihm täglich 40 Wörter verlangt. Gilles fürchtet, dass die Gefahr, Fehler zu begehen, größer wird. Als er versucht, in den Wald zu fliehen, trifft er auf einen alten Mann. Dieser sagt ihm, dass er nicht fliehen kann, dass er sterben wird und dass er ins Lager zurückkehren muss. Gilles erwidert, dass er auch im Lager sterben wird. Mit dem Satz „Das Erfinden ist einfach, aber das Vergessen ist gefährlich“ drückt er seine traurige Lage aus. Dann gibt Gilles seine Flucht auf und kehrt ins Lager zurück. Klaus Koch gibt ihm eine neue Aufgabe: Er soll die Neuankömmlinge mit Nummer, Geburtsort und -datum auflisten. Gilles entwickelt eine Methode, die Silben dieser Namen zu verfremden und in sein „Farsi“ zu verwandeln. Er memoriert diese täglich, wenn er nämlich den Namensträgern beim Servieren des Essens von Angesicht zu Angesicht gegenübertritt. Aus dem Namen eines ungeduldigen Häftlings formt er das Wort „Geduld“ und aus dem Namen eines hoffnungslosen die Vokabel „Hoffnung“. Mit der steigenden Zahl der Wörter, die Gilles erfindet, wächst auch die Gefahr, einen Fehler zu machen und erwischt zu werden. Diese Szene kann zum Anstoß für eine Diskussion mit den Studierenden werden, z.B. darüber, wie man Wörter in einer Kunstsprache erfindet und behält, wie das mentale Gedächtnis

funktioniert, welche Rolle das Gedächtnis beim Sprachenlernen spielt und welche Memotechniken es gibt.

#### **Ausschnitt 5: Was bedeutet Liebe auf Farsi? (Timecode: 00:47:39-00:48:29)**

In dieser Szene fragt Klaus Koch, der bisher nur Wörter auswendig gelernt hat, was 'Ich liebe dich' in Farsi bedeutet und hinterfragt die Sprachmuster in einer solchen Gesprächssituation. Im Zusammenhang mit dieser Szene können die Studierenden wiederum durch Fragen erkennen, dass Sprache nicht nur aus Wörtern besteht, sondern dass auch ein grammatikalisches System notwendig ist, um einen Satz zu bilden, und dass dies auch für Kunstsprachen gilt. Gleichzeitig fragt Klaus Gilles, wie Koch die gelernte Sprache in einer Kommunikationssituation anwenden wird und wie dieser Dialog weitergeht. Die pragmatische und soziolinguistische Dimension von Sprache kann an dieser Stelle thematisiert werden.

#### **Ausschnitt 6: Fieberwahn in Persisch (Timecode: 00:59:03 -01:00:10)**

Diese Szene thematisiert die erste Enttäuschung von Klaus Koch. Während eines von der Lagerleitung organisierten Picknicks verwendet Gilles versehentlich einen falschen persischen Begriff im Dialog mit Klaus Koch. Dadurch hat Klaus Koch das Gefühl, dass Gilles ihn getäuscht hat, dass er eigentlich kein Farsi spricht und dass er reingelegt wurde. Aus voller Wut verprügelt er ihn sehr heftig und quält ihn, indem er ihn von seiner Arbeit in der Küche wegnimmt und zur Arbeit in den Steinbruch schickt. Da Gilles die schweren Folterungen im Steinbruch nicht ertragen kann, fällt er in Ohnmacht. In seinen Fieberträumen spricht er Persisch. Als Klaus Koch davon erfährt, hält er Gilles für einen Perser und glaubt, sich geirrt zu haben. Gilles wird zur Heilung auf die Krankenstation gebracht. Im Zusammenhang mit dieser Szene kann diskutiert werden, ob ein Mensch im Fieberwahn nur in seiner Muttersprache spricht. Es können Zusammenhänge zwischen dem Erwerb der Muttersprache und dem Erwerb von Fremdsprachen hergestellt werden.

#### **Ausschnitt 7: Sprachprüfung (Timecode: 01:10:15-01:13:09)**

In dieser Szene testet Gilles Klaus Koch und fragt ihn, wie viele Wörter er gelernt hat. Anschließend fordert er ihn auf, Persisch zu sprechen. Klaus Koch gibt an, dass er die Wörter nur auswendig gelernt hat und nicht wirklich sprechen kann. Obwohl er die Fragen von Gilles versteht, antwortet er auf Deutsch. Gilles zwingt ihn weiterhin, Persisch zu sprechen. Klaus Koch erzählt daraufhin seine Lebensgeschichte auf Persisch. Diese Szene zeigt, dass der hierarchische Unterschied zwischen den beiden Figuren aufgrund einer gemeinsamen Sprache verschwindet. In der persönlichen Beziehung, die sich zwischen Klaus Koch und Gilles entwickelt, spricht Koch über seine persönlichen Gefühle und Gedanken, seine Familie und seine Kindheit - alles auf Persisch. Durch die Verwendung des Persischen kann der Sprecher seine Sprache und Identität hinter sich lassen und seine emotionale Seite ausdrücken, die er normalerweise verbirgt. Dieser Aspekt kann mit den Studierenden diskutiert werden. Darüber hinaus kann auch die Frage behandelt werden, ob es möglich ist, ein Gespräch zu führen, wenn man nur Wörter kennt, oder welche sprachlichen Komponenten notwendig sind, um sprachlich zu kommunizieren.

**Ausschnitt 8: Eine schöne Sprache! Gedicht auf Persisch (Timecode: 01:22:18 – 01:23:20  
01:27:20 – 01:28:20)**

Je mehr Wörter Klaus Koch lernt, desto faszinierter ist er von dieser Kunstsprache. In dieser Szene liest er Gilles aufgeregt ein Gedicht vor, das er auf Persisch geschrieben hat, und wartet auf dessen Kommentar. Es wird deutlich, dass die wörtlich erlernte Kunstsprache sowohl in der gesprochenen als auch in der geschriebenen Sprache als Mittel zur Vermittlung von Gefühlen und Gedanken eingesetzt wird. Klaus Koch zufolge hat das Gedicht, welches die Ausdrucksfunktion der Sprache betont, eine ästhetische Wirkung. Anhand dieser Szene können linguistische Themen wie der Unterschied zwischen gesprochener und geschriebener Sprache, die Funktionen der Sprache und die Ausdrucksfunktion der Sprache mit den Studierenden besprochen werden.

**Ausschnitt 9: Klaus Koch auf dem Flughafen in Teheran (Timecode: 01:57:13 – 01:58:46)**

Als die Nazis merkten, dass sie den Krieg verlieren würden, beilten sie sich, die Überreste des Lagers und die Beweise zu zerstören. In der letzten Minute verlässt Klaus Koch mit Gilles das Lager. In einem Wald trennen sich ihre Wege. Klaus Koch, der sich als Belgier ausgibt, will über Istanbul nach Teheran reisen. Als er in Teheran ankommt, glaubt er, mit dem Zollbeamten Farsi zu sprechen. Da die Iraner diese erfundene Sprache nicht verstehen, wird er verhaftet. Im Zusammenhang mit dieser Szene können die Studierenden aufgefordert werden, den Film auf der Grundlage der bisherigen metasprachlichen Diskussionen zu kritisieren.

**Ausschnitt 10: Gilles im Gespräch mit einem englischen Offizier (Timecode: 01:58:50 – 02:02:00)**

In dieser Szene wird Gilles in ein alliiertes Durchgangslager gebracht und verhört. Er ist einer der wenigen überlebenden Gefangenen des Lagers, der von den Gräueltaten der Deutschen berichten kann. Auf die Frage eines britischen Offiziers, wie viele Gefangene es während seiner Zeit im Lager gegeben habe, antwortet Gilles, er wisse es nicht mehr genau, es könnten 25.000 oder 30.000 gewesen sein, über die er ein Register geführt habe. Als er erfährt, dass alle Archive verbrannt wurden, spricht er von 2840 Personen. Mit Tränen in den Augen zählt er die Namen einzeln auf. In der Registratur und bei seiner Arbeit für Klaus Koch hat er sich 2.840 Namen gemerkt, mit denen er aus Häftlingslisten "persische" Wörter erfand. Durch diese künstliche Sprache werden die Opfer vor dem Vergessen bewahrt, registriert und erinnert. Anhand dieser letzten Szene kann die Rolle der Sprache beim Vergessen und Erinnern, die Verbindung zwischen kollektiven Erfahrungen und Sprache analysiert werden. Auf diese Weise wird ein mehrdimensionaler Zugang zu den Funktionen der Sprache hergestellt.

**Fazit**

Wie in den analysierten Szenen zu sehen ist, basiert die Handlung des Films auf einer Kunstsprache. Diese Kunstsprache kann bei den Studierenden einen sprachenübergreifenden Reflexionsprozess über die Existenz, die Entstehung, das Lehren und Lernen von Natursprachen und Kunstsprachen auslösen. Im Zusammenhang mit dieser Kunstsprache, die durch eine Natursprache erfunden wurde, können auch weitere Aspekte betrachtet werden. Dazu gehören das Zeichenmodell von Ferdinand de Saussure, die Relation zwischen Wörtern und Dingen: Sapir-Whorf Hypothese, die Funktionen der Sprache nach Roman Jakobson, das Organonmodell von Karl Bühler sowie die Teildisziplinen der Linguistik. Da die filmischen Szenen einen Sprachlernprozess zeigen, der auf dem Vokabellernen basiert, können die

Studierenden ermutigt werden, die kognitiven Prozesse des Sprachenlernens und -lehrens zu hinterfragen und die Komponenten der Sprache und ihre Rolle in der Kommunikation kritisch zu untersuchen. Ein weiterer auffälliger Aspekt der Szenen sind die pragmatischen und soziolinguistischen Aspekte der Sprache in Bezug auf Kommunikationssituationen. Die Studierenden erkennen an konkreten Beispielen, dass diese vor allem im mündlichen Sprachgebrauch zum Vorschein kommen und einen wichtigen Aspekt des Spracherwerbs und der Sprechprozesse darstellen. Darüber hinaus werden die Opfer, wie in der letzten Szene zu sehen ist, durch diese Kunstsprache, vor dem Vergessen bewahrt. Die entscheidende Rolle der Sprache in den Prozessen des kollektiven Gedächtnisses, des Erinnerns und Vergessens, wird hier besonders deutlich.

Auf der Grundlage dieser Ergebnisse kann man zu dem Schluss kommen, dass der Film das Potenzial hat, in Linguistikkursen eingesetzt zu werden. Er sollte jedoch nicht der einzige Film in diesem Bereich bleiben. Es ist notwendig, die Vielfalt an Filmen und Unterrichtsvorschlägen zu erhöhen, die sich mit dem Inhalt von Linguistikkursen überschneiden. Das Thema der sprachlichen Realitäten, die im Film durch Handlungen im Zusammenhang mit Wörtern und Bildern dargestellt werden, kann die Studierenden dazu anregen, aktiv über sprachliche Phänomene nachzudenken, die vielleicht als abstrakt wahrgenommen werden. Um all diese Wirkungen zu belegen, sollten experimentelle Studien mit diesen und anderen Filmen durchgeführt und die Fachlektüre auf diesem Gebiet angereichert werden.

### Literaturverzeichnis

- Abraham, U. (2010). *Filme im Deutschunterricht*. Reihe Praxis Deutsch. 2.Aufl. (1.Aufl. 2009) Seelze: Kallmeyer.
- Biechele, B. (2006). Film/Video/DVD in Deutsch als Fremdsprache – Bestandsaufnahme und Perspektiven. In: Barkowski, Hans/Wolff, Armin (Hrsg.). *Materialien Deutsch als Fremdsprache. Heft 76*. Regensburg: Fachverband Deutsch als Fremdsprache. 309-328.
- Biechele, B. (2010): Verstehen braucht Sehen: entdeckendes Lernen mit Spielfilm im Unterricht Deutsch als Fremdsprache. In: Welke, T. / Faistauer, R. (Hrsg.). *Lust auf Film heißt Lust auf Lernen. Der Einsatz des Mediums*. Wien: Praesens-Verlag, 13-32.
- Engel, U./ Melis, M. (2016). *Sprachwissenschaftliche Einführungen. Ein Leitfaden für Studierende des Faches Deutsch als Fremdsprache und der Auslandsgermanistik zu Beginn des 21. Jahrhunderts*. München: Iudicium.
- Faistauer, R. (2010). Prinzipien im Sprachunterricht = Prinzipien für die Arbeit mit Filmen im Sprachunterricht?! In: Welke, T./ Faistauer, R. (Hrsg.). *Lust auf Film heißt Lust auf Lernen. Der Einsatz des Mediums*. Wien: Praesens-Verlag, 33-45.
- Hahn, N. (2018). Filmhefte für den DaF-Unterricht: Qualitätsstandards. *Informationen Deutsch als Fremdsprache*. Band 45, Heft 1, S. 37–66.
- Hilbert, A. (2018). Kreisförmiges Schreiben = kreisförmiges Denken? Zeitwahrnehmung und Sprache im Science-Fiction-Film *Arrival*, *Praxis Deutsch* 267, 55-59.
- Karbi, G. & Genç, A. (2020). Film als vielschichtiges Medium im Fremdsprachenunterricht. *Diyalog Interkulturelle Zeitschrift Für Germanistik*, 8 (2), 366-385. DOI: 10.37583/diyalog.845598
- Lay, T. / Koreik, U. / Welke, T. (Hrsg.) (2018). *Informationen Deutsch als Fremdsprache. Themenheft: Filme im DaF-/DaZ-Unterricht*. Band 45, Heft 1.
- Öztürk K. (2018). Die Literaturwissenschaft und die türkische Germanistik zwischen Innovation und Tradition-eine Annäherung an die „Cultural Turns“ in der türkischen Germanistik aus literaturwissenschaftlicher Perspektive. *Anadolu University Journal of Education Faculty (AUJEF), Prof. Dr. Seyyare DUMAN (Special Issue)*, 92-101.
- Pelz, H. (1982). *Linguistik für Anfänger*. 5. Aufl. Hamburg: Hoffmann und Campe.

- Profanter, S. (2015). Filmbezogenes Lernen – „Bewegte Bilder“ im Unterricht. Bibliographische Hinweise. *Informationen zur Deutschdidaktik (ide)*, H. 1, 112-116.
- Sass, A. (2007). Filme im Unterricht- Sehen(d) lernen. Fremdsprache Deutsch. *Zeitschrift für die Praxis des Deutschunterrichts*, Heft 36, 5-13.
- Schwerdtfeger, I. C. (1989). *Sehen und Verstehen Arbeit mit Filmen im Unterricht Deutsch als Fremdsprache*. Berlin: Langenscheidt.
- Spillmann, H. O. (2000). *Einführung in die Germanistische Linguistik. Fernstudienprojekt zur Fort- und Weiterbildung*, 5. Berlin: Langenscheidt.
- Thaler, E. (2013). Filmdidaktik. In: Hallet, W./Königs, F. (Hrsg.): *Handbuch Fremdsprachendidaktik*. Seelze-Velber: Kallmeyer/Klett, 2. Auflage. (erste Auflage 2010). 142-146.
- Welke, T. (2010). Filmdidaktik. In: Barkowski, H. / Krumm, H.-J. (Hrsg.). *Fachlexikon Deutsch als Fremd- und Zweitsprache*. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag. 84.
- Welke, T. / Faistauer, R. (Hrsg.) (2010). *Lust auf Film heißt Lust auf Lernen. Der Einsatz des Mediums*. Wien: Praesens-Verlag.